

English Version General Terms and Conditions for Suppliers (GTC, Edition February 2012)	Thai Version ข้อกำหนดและเงื่อนไขทั่วไปสำหรับผู้จัดหา (จีทีซี กุมภาพันธ์ 2555)
--	--

<p>1. Scope</p> <p>These GTC are applicable for the legal relationship between SIG Combibloc Group AG or any of its affiliates (hereafter „SIG“) and the Supplier.</p> <p>These GTC, together with the Quantity Agreements and the Orders, constitute the entire understanding and agreement between the Parties. They supersede all negotiations, prior discussions, and preliminary agreements between the parties.</p> <p>In case of discrepancies, the Quantity Agreements shall prevail.</p> <p>The GTC may only be amended with the written consent of SIG. Other General Terms and Conditions, Supplier Conditions and the like are herewith expressly rejected by SIG and shall not be deemed accepted by SIG in any way.</p> <p>The GTC may be amended by SIG from time to time. In case of substantial amendments, SIG will inform the Supplier appropriately to the extent possible about such amendments. The up to date version of the GTC is available online as follows:</p> <p>http://www.sig.biz/site/en/medien/download-bereich/6_terms_of_purchase/Terms_of_Purchase.jsp</p>	<p>1. ขอบเขต</p> <p>จิติชีนีจะใช้บังคับกับนิติสัมพันธ์ระหว่างเอสไอจิคอมบิบลอค กรุ๊ป เอจี หรือบริษัทในเครือใด ๆ ของ เอส ไอ จี ค อ ม บิ บ ล อ ก ก รุ้ ป เอ จี (ซึ่งต่อไปในที่นี้ให้เรียกว่า “เอสไอจี”) และผู้จัดหา</p> <p>จิติชีนีจะครอบคลุมเรื่องปริมาณและคำสั่งสั่งซื้อก่อให้เกิดความเข้าใจและความตกลงทั้งหมดระหว่างคู่สัญญาซื้อ กำหนด และ เงื่อนไข ทั่วไป ข้อตกลงเรื่องปริมาณและคำสั่งซื้อดังกล่าวจะนำมาใช้แทนการเจรจาต่อรอง การหารือล่วงหน้า และความตกลงเบื้องต้นทั้งหลายระหว่างคู่สัญญาในกรณีที่มีข้อขัดแย้งต่าง ๆ ให้ข้อตกลงเรื่องปริมาณมีผลเหนือกว่าข้อตกลงอื่น ๆ</p> <p>จิติชีนี้อาจถูกแก้ไขได้ก็แต่โดยได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจาก เอส ไอ จี เอสไอจีขอปฏิเสธอย่างชัดแจ้งถึงข้อกำหนดและเงื่อนไข ทั่วไป อื่น ๆ เงื่อนไข ของ ผู้ จัด ห า และ สิ่ง อื่น ๆ ที่มี ลักษณะ เดียว กัน และไม่อาจถือได้ว่าเอสไอจียอมรับสิ่งต่างๆข้างต้นไม่ว่าโดยทางใด</p> <p>จิติชีนี้อาจถูกแก้ไขได้โดยเอสไอจีเป็นครั้งเป็นคราวในกรณีที่มีการแก้ไขในสาระสำคัญ เอสไอจีจะแจ้งให้ผู้จัดหาทราบถึงการแก้ไขดังกล่าวอย่างเหมาะสมเท่าที่จะเป็นไปได้ จิติชีฉบับล่าสุดสามารถดาวน์โหลดได้ที่เว็บไซต์ดังต่อไปนี้:</p> <p>http://www.sig.biz/site/en/medien/download-bereich/6_terms_of_purchase/Terms_of_Purchase.jsp</p>
---	--

<p>2. Offering</p> <p>Offers and tenders must be provided by the Supplier free of charge.</p> <p>3. Conclusion of Contract</p> <p>Orders are legally binding only if made in writing. Repeat orders, call-offs, as well as changes and corrections thereto can also be communicated by e-mail.</p> <p>Oral orders and orders made by phone have to be confirmed in writing.</p> <p>Any deviations from orders have to be communicated to SIG without delay. They are not valid unless accepted in writing by SIG.</p> <p>4. Order Acceptance, Right of Cancellation</p> <p>The Supplier shall confirm the order in writing and without modification, including the complete order data within 10 days after receipt of the order. In the absence of such confirmation, SIG shall be entitled to cancel the order without cause. Any obligation or liability of SIG in respect of any such order cancellation is hereby waived.</p> <p>5. Variation of Orders</p> <p>Orders may be varied with regard to quantity,</p>	<p>2. ข้อเสนอ</p> <p>ผู้จัดหาต้องเสนอและทำคำเสนอโดยไม่คิดค่าใช้จ่ายใด ๆ</p> <p>3. บทสรุปของสัญญา</p> <p>คำสั่งซื้อจะมีผลผูกพันตามกฎหมายก็ต่อเมื่อได้จัดทำเป็นลายลักษณ์อักษรเท่านั้น คำสั่งซื้อซ้ำ การยกเลิก การเปลี่ยนแปลง และแก้ไขใด ๆ ในคำสั่งซื้อเหล่านั้นสามารถติดต่อสื่อสารได้โดยทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์</p> <p>คำสั่งซื้อโดยทางวาจาและคำสั่งซื้อทางโทรศัพท์ต้องได้รับการยืนยันเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>หากมีความคลาดเคลื่อนในคำสั่งซื้อใด ๆ ต้องติดต่อสื่อสารมายังเอสไอจีโดยไม่ล่าช้า และจะยังไม่มีผลจนกว่าเอสไอจีจะยอมรับเป็นลายลักษณ์อักษรแล้ว</p> <p>4. การยอมรับคำสั่งซื้อ สิทธิในการยกเลิกคำสั่งซื้อ</p> <p>ผู้จัดหาต้องยืนยันคำสั่งซื้อเป็นลายลักษณ์อักษรและปราศจากแก้ไข ซึ่งต้องยืนยันข้อมูลคำสั่งซื้อที่สมบูรณ์ภายใน 10 วันหลังจากที่ได้รับคำสั่งซื้อ ในกรณีที่ปราศจากการยืนยันดังกล่าว เอสไอจีมีสิทธิยกเลิกคำสั่งซื้อโดยปราศจากเหตุใด ๆ ที่ หรือ ความรับผิดชอบใด ๆ ของเอสไอจีในส่วนที่เกี่ยวกับการยกเลิกคำสั่งซื้อดังกล่าว นั้นจะถูกสละไปด้วย</p> <p>5. การเปลี่ยนแปลงคำสั่งซื้อ</p> <p>คำสั่งซื้ออาจเปลี่ยนแปลงได้ในส่วนของปริมาณ</p>
---	--

<p>quality and/or technical aspects by SIG to the extent that the variation are economically and technically reasonable for the Supplier.</p> <p>Possible extra costs arising from such alternation requests have to be communicated to SIG immediately, and accepted by SIG in writing.</p> <p>6. Written form</p> <p>If not expressly agreed otherwise between the Parties or stated in these GTC, the written form requirement is fulfilled by sending the confirmation by letter post, fax, e-mail or by electronic data interchange (EDI).</p> <p>7. Prices, Freight Cost, Taxes</p> <p>Prices are deemed fixed prices unless otherwise agreed.</p> <p>Cost for packaging and freight to supply point as well as customs and duties, if applicable, are included in the price and cannot be charged extra to SIG. Unless agreed to the contrary, any applicable VAT will be added to the price (including packaging and freight).</p> <p>If the Parties have not agreed on a price, the current list price of the Supplier shall be binding subject to consideration of usual commercial discounts.</p>	<p>คุณภาพ และ/หรือเรื่องต่างๆ ทางเทคนิคโดยเอสไอจีเท่าที่การเปลี่ยนแปลงนั้นสมเหตุผลในเชิงเศรษฐกิจและในทางเทคนิคต่อผู้จัดหา</p> <p>หากมีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติมที่เกิดขึ้นจากร้องขอเปลี่ยนแปลงดังกล่าวต้องติดต่อสื่อสารไปยังเอสไอจีทันทีและเอสไอจีต้องยอมรับเป็นลายลักษณ์อักษรด้วย</p> <p>6. การทำเป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>ถ้ามิได้มีการตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นระหว่างคู่สัญญาหรือมิได้มีการกล่าวถึงในจีทีซีเอาไว้อย่างชัดเจนการทำให้เป็นลายลักษณ์อักษรจะสมบูรณ์โดยการส่งการยืนยันด้วยวิธีการส่งไปรษณีย์ โทรสาร จุดหมายอิเล็กทรอนิกส์ หรือโดยการแลกเปลี่ยนข้อมูลทางอิเล็กทรอนิกส์ (อีดีไอ - Electronic Data Interchange)</p> <p>7. ราคาสินค้า ค่าระวางขนส่ง ภาษีอากร</p> <p>ราคาสินค้าถูกกำหนดไว้แน่นอนตายตัวแล้วเว้นแต่ตกลงกันเป็นอย่างอื่น</p> <p>ค่าบรรจุภัณฑ์และค่าระวางขนส่งมายังจุดจัดจำหน่าย เช่นเดียวกับค่าภาษีศุลกากร (หากใช้บังคับ) จะถูกคำนวณรวมเข้าไปในราคาสินค้าและไม่สามารถนำมาคิดเงินเพิ่มเอากับเอสไอจีได้ ภาษีมูลค่าเพิ่มใดๆ ที่ใช้บังคับ จะถูกเพิ่มเข้าไปในราคาสินค้า (รวมถึงค่าบรรจุภัณฑ์และค่าระวางขนส่ง) เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้ตรงข้ามนี้</p> <p>ถ้าคู่สัญญาไม่ตกลงเรื่องราคาสินค้า รายการราคาสินค้าปัจจุบันของผู้จัดหาจะผูกพันคู่สัญญา ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับ การพิจารณาการให้ส่วนลดทางการค้าปกติ</p>
--	--

<p>8. Supply and Place of Delivery</p> <p>All Invoices, waybills, delivery notes and other correspondence referring to the order must reference the order number.</p> <p>Upon dispatch of the goods, the Supplier shall send SIG a delivery note containing a material list, the order number and the place of delivery.</p> <p>On each consignment, the Supplier shall attach, visibly from the outside, a packing list detailing the delivered Goods with their measurements, the weight, the number of parts, the order number as well as the place of delivery.</p> <p>In each case, deliveries exceeding the ordered amount will be accepted by SIG only upon specific written consent. Under the obligations of the respective order, incomplete deliveries are considered as a partial default with the same consequences as for late delivery.</p> <p>The goods have to be packaged properly in order to avoid any damage during transportation. If possible, the Supplier shall use ecological packaging materials.</p> <p>The Supplier shall be refund SIG for any extra costs that are incurred due to the non-compliance with the above obligations of the Supplier.</p>	<p>8. การจัดส่งและสถานที่ส่งมอบ</p> <p>ใบเรียกเก็บเงิน ใบขนส่งสินค้า บันทึกการส่งสินค้าและการติดต่ออื่นๆ ที่อ้างอิงในคำสั่งซื้อจะต้องอ้างอิงถึงเลขที่คำสั่งซื้อ</p> <p>เมื่อจัดส่งสินค้าแล้ว ผู้จัดหาจะต้องส่งใบส่งสินค้าที่มีรายละเอียดรายการวัสดุ เลขที่คำสั่งซื้อและสถานที่ส่งมอบมาให้แก่เอสไอจี</p> <p>ในการจัดส่งสินค้าแต่ละครั้ง ผู้จัดหาจะต้องแนบรายการบรรจุซึ่งมีรายละเอียดของสินค้าที่ถูกส่งมอบ พร้อมกับขนาด น้ำหนัก จำนวนของอะไหล่ เลขที่คำสั่งซื้อ และสถานที่ส่งมอบ ที่มองเห็นได้จากด้านนอก</p> <p>ในแต่ ละ กรณิ การส่งมอบที่เกินยอดจำนวนที่สั่งซื้อจะต้องได้รับการยอมรับจากเอสไอจีโดยความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษร ที่ให้ไว้ เป็นการเฉพาะเท่านั้น ภายใต้หน้าที่ตามคำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้อง ถ้ามีการส่งมอบที่ไม่สมบูรณ์จะถือว่าเป็นการปฏิบัติผิดสัญญาบางส่วนและซึ่งมีผลเช่นเดียวกับการส่งมอบล่าช้า</p> <p>สินค้าต้องได้รับการบรรจุอย่างเรียบร้อยเพื่อหลีกเลี่ยงความเสียหายใดๆ ในระหว่างการขนส่ง หากเป็นไปได้ ผู้จัดหาต้องใช้วัสดุบรรจุภัณฑ์ที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม</p> <p>ผู้จัดหาต้องคืนเงินให้แก่เอสไอจีสำหรับค่าใช้จ่ายเพิ่มเติม ใด ๆ ที่เกิดขึ้นเพราะเหตุแห่งการไม่ปฏิบัติตามหน้าที่ข้างต้นของผู้จัดหา</p>
---	--

<p>The Supplier is required to accept returns of packaging materials, replacement parts etc. in accordance with any applicable laws and regulations.</p> <p>Until arrival at the delivery point, the delivery of the Goods is at the risk of the Supplier.</p> <p>Unless otherwise agreed, the place of performance shall be at the indicated point of delivery,</p> <p>[In addition / if specified in the order], the Parties refer to the INCOTERMS in effect at the delivery date.</p>	<p>ผู้จัดหาจะต้องยอมรับการส่งคืนวัสดุบรรจุภัณฑ์ อะไหล่ทดแทนและอื่นๆ ที่สอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับใดๆ ที่ใช้บังคับ</p> <p>จนกว่าสินค้าจะมาถึงจุดส่งมอบ ผู้จัดหาเป็นผู้รับความเสี่ยงในการส่งมอบสินค้า</p> <p>เว้นแต่ตกลงกันเป็นอย่างอื่น สถานที่ปฏิบัติการคือจุดส่งมอบตามที่ระบุไว้</p> <p>(นอกเหนือจากนี้ / ถ้าระบุไว้เป็นการเฉพาะในคำสั่งซื้อ) คู่สัญญาอ้างอิงถึงอินโคเทอมส์ ณ วันส่งมอบ</p>
<p>9. Disclosure of Changes of Product Features</p> <p>The Supplier shall mark all delivery notes and invoices with the international identification code according to the World Customs Organization's code list (WCO).</p> <p>The Supplier shall inform SIG in advance by giving a written notice, if the identification code has been changed for any reason.</p> <p>The Supplier shall inform SIG about any changes of product features and specifications beforehand in order to allow SIG to perform any necessary amendments of the system or of the process. The Supplier shall also inform SIG about any impact that can arise out of such changes, i.e. on processes, storage as well as on</p>	<p>9. การเปิดเผยข้อมูลการเปลี่ยนแปลงของลักษณะเฉพาะของสินค้า</p> <p>ผู้จัดหาจะต้องระบุรหัสพิกัดศุลกากรระหว่างประเทศ ามรายการพิกัดศุลกากรขององค์กรศุลกากรโลก (ดับเบิลยู ซี โอ) ลงในบันทึกการส่งสินค้าและใบเรียกเก็บเงินทั้งหลาย</p> <p>ผู้จัดหาต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้แก่เอสไอจิ ร่า บ ล ู ง ห นี้ า หากมีการเปลี่ยนแปลงรหัสพิกัดศุลกากรไม่ว่าด้วยเหตุ ใดๆ</p> <p>ผู้จัดหาต้องแจ้งให้เอสไอจิทราบล่วงหน้าถึงการเปลี่ นแปลงใดๆ ของลักษณะพิเศษของสินค้าและคุณลักษณะ เพื่อให้เอสไอจิได้ทำการแก้ไขที่จำเป็นของระบบหรือขั น ผู้จัดหาต้องแจ้งให้เอสไอจิทราบถึงผลกระทบที่สามารถ เกิดขึ้นจากการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวนั้น เช่น ในระหว่างดำเนินการ สถานที่จัดเก็บ</p>

<p>possible security issues that have to be taken.</p> <p>The Supplier is liable for any damages that occur from a non-observance of this disclosure requirement and will hold SIG harmless and defend SIG against any corresponding claims from third parties.</p> <p>10. Invoicing</p> <p>Invoices and supporting documents have to be sent to SIG separately with each delivery. Incorrectly submitted invoices are deemed not received.</p> <p>The invoice does not replace the delivery note.</p> <p>11. Payment Terms</p> <p>Invoices have to be paid within 45 days net from their delivery date or within 20 days applying a discount of 3% of the invoiced price.</p> <p>If test certificates have to be submitted by the Supplier, such certificates shall be sent together with the delivery to SIG. The term of payment starts only after receiving the respective test certificates.</p> <p>12. Assignment of claims</p> <p>Claims against SIG may not be assigned to any third party.</p>	<p>และเรื่องการรักษาความปลอดภัยที่เป็นไปได้ที่ต้องดำเนินการ</p> <p>ผู้จัดหาจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการที่ไม่ได้ปฏิบัติตามข้อกำหนดเรื่องการเปิดเผยข้อมูลนี้และจะไม่ทำให้เอสไอจีได้รับความเสียหายและจะป้องกันเอสไอจีจากข้อเรียกร้องใดที่เกิดขึ้นจากบุคคลที่สาม</p> <p>10. การเรียกเก็บเงิน</p> <p>ใบเรียกเก็บเงินและเอกสารสนับสนุนต่างๆ จะต้องถูกส่งไปยังเอสไอจีแยกต่างหากจากกันตามการส่งมอบสินค้าแต่ละครั้ง ใบเรียกเก็บเงินที่ไม่ถูกต้องที่ถูกส่งไปจะถือว่าเอสไอจีไม่ได้รับใบเรียกเก็บเงินนั้น</p> <p>ใบเรียกเก็บเงินไม่สามารถใช้แทนบันทึกการส่งสินค้าได้</p> <p>11. เงื่อนไขการชำระเงิน</p> <p>ใบเรียกเก็บเงินจะต้องได้รับการชำระภายใน 45 วันสุทธินับจากวันส่งมอบ หรือภายใน 20 วันที่ได้มีการให้ส่วนลดในอัตราร้อยละ 3 ของราคาสินค้าที่เรียกเก็บ</p> <p>ถ้าหากผู้จัดหาต้องยื่นใบประกาศนียบัตรการทดสอบประกาศนียบัตรดังกล่าวจะต้องถูกส่งไปยังเอสไอจีพร้อมกับใบส่งมอบสินค้า ระยะเวลาการชำระเงินเริ่มต้นหลังจากที่เอสไอจีได้รับใบประกาศนียบัตรการทดสอบที่เกี่ยวข้องแล้วเท่านั้น</p> <p>12. การโอนสิทธิเรียกร้องของข้อเรียกร้องต่างๆ</p> <p>ข้อเรียกร้องต่างๆ ที่เป็นปฏิปักษ์ต่อเอสไอจีไม่อาจถูกโอนไปยังบุคคลที่สามใดๆ ได้</p>
--	--

<p>13. Delivery Terms, Late Deliveries</p> <p>Agreed delivery terms are binding and have to be respected. The delivery term is deemed fulfilled if the goods have arrived at the place of delivery specified by SIG or have been accepted by SIG in due time.</p> <p>The Supplier shall inform SIG in writing immediately about any possible delay of the delivery term, indicating the reasons for the delay as well as the estimated new delivery date.</p> <p>SIG is entitled to get information about the status of the order on the premises of the Supplier. To the extent necessary, the Supplier shall grant SIG, upon prior notice, access to its premises as well as the relevant documents and files.</p> <p>The consequences for late delivery are the following:</p> <p>In the event of default and after granting a grace period of 20 days to the Supplier in order to comply with its delivery duties, SIG is entitled, at its sole discretion, either (i) to insist on delivery, (ii) to cancel the contract and to claim damages, or (iii) to organize a replacement delivery or performance by a third party at the expense of the Supplier.</p> <p>SIG is entitled to withhold payment in part or in full until the Supplier has fulfilled its obligations completely.</p>	<p>13. เงื่อนไขการส่งมอบ การส่งมอบล่าช้า</p> <p>เงื่อนไขการส่งมอบที่ได้ตกลงกันจะผูกพันและจะต้องได้รับการเคารพ เวลาในการส่งมอบจะถือว่าสมบูรณ์เมื่อสินค้าได้มาถึงสถานที่ส่งมอบตามที่ระบุไว้โดยเอสไอจี หรือได้รับการยอมรับโดยเอสไอจีในระยะเวลาที่เหมาะสม</p> <p>ผู้จัดหาจะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้เอสไอจีทราบทันทีถึงความเป็นไปได้ที่จะมีการส่งมอบล่าช้า โดยระบุเหตุแห่งความล่าช้า พร้อมทั้งประมาณวันส่งมอบสินค้าใหม่ด้วย</p> <p>เอสไอจีมีสิทธิได้รับข้อมูลเกี่ยวกับสถานะของคำสั่งซื้อ ณ สถานที่ของผู้จัดหาเท่าที่จำเป็น ผู้จัดหาต้องอนุญาตให้เอสไอจีเข้าไปยังสถานที่ของผู้จัดหา เช่นเดียวกับให้เข้าถึงเอกสารที่เกี่ยวข้องและเพิ่มข้อมูลของผู้จัดหา เมื่อได้รับการบอกกล่าวล่วงหน้า ผลของการส่งมอบล่าช้ามีดังต่อไปนี้:</p> <p>ในกรณีผิดนัดและหลังจากที่ผู้จัดหาได้รับการผ่อนเวลาให้ 20 วัน เพื่อให้ผู้จัดหาปฏิบัติหน้าที่ส่งมอบ เอสไอจีโดยใช้ดุลพินิจแต่เพียงฝ่ายเดียว มีสิทธิที่จะ (ก) ยืนยันให้มีการส่งมอบ (ข) ยกเลิกสัญญาและเรียกชดเชยค่าเสียหาย หรือ (ค) จัดให้มีการส่งมอบทดแทนหรือปฏิบัติการส่งมอบโดยบุคคลที่สามโดยผู้จัดหาเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายดังกล่าว</p> <p>เอสไอจีมีสิทธิที่จะระงับการชำระเงินบางส่วนหรือเต็มจำนวนจนกว่าผู้จัดหาจะปฏิบัติหน้าที่ของตนเองได้อย่างสมบูรณ์แล้ว</p>
---	--

<p>14. Early Delivery, Partial Delivery</p> <p>SIG is entitled to refuse early delivery unless sufficient space is available and the early delivery does not cause any extra cost. The acceptance of early delivery has no impact on the passing of risk and on the payment term, which shall remain pegged to the original, agreed delivery date.</p> <p>Partial deliveries have only to be accepted by SIG if so agreed. Partial deliveries have to be invoiced separately, and the respective invoice must show the remaining quantity.</p> <p>15. Warranty</p> <p>The Supplier shall deliver all goods in accordance with applicable laws and regulations, as well as recommendations of authorities and trade organisations. The goods have to be produced according to the state of the art and have to be certified regarding compliance with safety regulations.</p> <p>The regulations for noise protection according to DIN 45641 and 45635 have to be observed.</p> <p>Any relevant material safety data sheets have to be handed over with the delivery. If not, the Supplier shall be obliged to indemnify and defend SIG for corresponding claims of third parties.</p>	<p>14. การส่งมอบก่อนกำหนด การส่งมอบเพียงบางส่วน</p> <p>เอสไอจีมีสิทธิปฏิเสธการส่งมอบก่อนกำหนดเว้นแต่จะมีพื้นที่จัดเก็บที่เพียงพอและการส่งมอบก่อนกำหนดนั้นไม่ก่อให้เกิดค่าใช้จ่ายเพิ่มขึ้น การยอมรับการส่งมอบก่อนกำหนดนี้ไม่มีผลกระทบต่อ การส่งต่อความเสี่ยงและระยะเวลาการชำระเงิน ซึ่งจะยังคงยึดถือตามวันส่งมอบเดิมดังที่ได้ตกลงกันได้</p> <p>การส่งมอบบางส่วนจะต้องได้รับการยอมรับจากเอสไอจีเท่านั้น ถ้าตกลงไว้ เช่นว่านั้น การส่งมอบบางส่วนจะต้องส่งใบเรียกเก็บเงินแยกต่างหากและใบเรียกเก็บเงินที่เกี่ยวข้องนั้นจะต้องแสดงปริมาณสินค้าที่ยังเหลืออยู่ด้วย</p> <p>15. การรับประกัน</p> <p>ผู้จัดหาจะต้องส่งมอบสินค้าทั้งหมดให้เป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับที่มีผลบังคับใช้ และตามคำแนะนำของเจ้าหน้าที่และองค์กรการค้า สินค้าต้องถูกผลิตขึ้นด้วยวิทยาการสูงสุดในช่วงเวลานั้นๆ และต้องได้รับการรับรองตามข้อบังคับว่าด้วยความปลอดภัย</p> <p>ข้อบังคับว่าด้วยการป้องกันเสียงตามดีไอเอ็น 45641 และ 45635 จะต้องได้รับการปฏิบัติตาม</p> <p>จะต้องมีการจัดส่งเอกสารข้อมูลความปลอดภัยที่เกี่ยวข้องที่สำคัญใดๆ มาพร้อมกับการส่งมอบ หากไม่มี การจัดส่งผู้จัดหาที่มีหน้าที่ต้องชดเชยค่าเสียหายและป้องกันเอสไอจีจากข้อเรียกร้องที่เกี่ยวข้องของบุคคลที่สาม</p>
---	---

<p>SIG has to be informed immediately in writing if the delivery cannot be made in accordance with SIG's order.</p> <p>The Supplier shall use ecologically friendly products and processes and is responsible to observe applicable environmental regulations during production and delivery of the goods.</p> <p>SIG shall strive to inform the Supplier within 10 days from arrival of the goods about any visible defects. Hidden defects have to be notified to the Supplier within 10 days from their discovery.</p> <p>Any defects, including without limitation defects in material and non-conformance with specifications, descriptions or agreed properties, have to be remedied within the shortest possible delay at the expense of the Supplier. SIG has the choice whether the defective goods shall be repaired or replaced by the Supplier.</p> <p>In addition, the Supplier is liable for the cost of remediation of deficiencies, including cost of investigation, dismantling and (re-)assembly, transport and labour cost as well as any other consequential cost.</p> <p>If the Supplier fails to remedy the defects within a reasonable timeframe set by SIG, SIG is entitled to terminate the contract or to claim a re-</p>	<p>เอสไอจีต้องได้รับแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรทันทีถ้าการส่งมอบไม่สามารถกระทำได้ตามคำสั่งซื้อของเอสไอจีได้</p> <p>ผู้จัดหาจะต้องใช้สินค้าและกระบวนการต่างๆ ที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม และต้องรับผิดชอบในการปฏิบัติตามข้อบังคับว่าด้วยสิ่งแวดล้อมที่ใช้บังคับในระหว่างการผลิตและส่งมอบสินค้า</p> <p>เอสไอจีจะต้องพยายามแจ้งแก่ผู้จัดหาทราบภายใน 10 วัน นับจากวันที่สินค้ามาถึง ถึงเรื่องความชำรุดบกพร่องใดๆ ที่เห็นประจักษ์สำหรับความชำรุดบกพร่องที่ไม่เห็นประจักษ์นั้น ต้องถูกแจ้งไปยังผู้จัดหาภายใน 10 วันหลังจากวันที่พบความชำรุดบกพร่องดังกล่าว</p> <p>ความชำรุดบกพร่องใดๆ รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงความชำรุดบกพร่องในวัสดุและการไม่ตรงตามคุณลักษณะ ลักษณะ หรือคุณสมบัติที่ได้ตกลงกันไว้ จะต้องได้รับการแก้ไขโดยล่าช้า น้อยที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ โดยผู้จัดหาเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายดังกล่าว</p> <p>เอสไอจีมีทางเลือกกว่าจะให้ซ่อมแซมสินค้าที่ชำรุดบกพร่องหรือจะให้ผู้จัดหาเปลี่ยนสินค้าให้ใหม่</p> <p>นอกจากนี้ ผู้จัดหาต้องรับผิดชอบในค่าใช้จ่ายในการแก้ไขความชำรุดบกพร่อง รวมถึงค่าใช้จ่ายในการตรวจสอบการแยกชิ้นส่วน และการประกอบใหม่ ค่าขนส่งและค่าแรง ตลอดจนค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่เป็นผลสืบเนื่อง</p> <p>ถ้าผู้จัดหาไม่สามารถแก้ไขความชำรุดบกพร่องภายในระยะเวลาที่เหมาะสมที่เอสไอจีกำหนดไว้ได้ เอสไอจีมีสิทธิเลิกสัญญาหรือร้องขอส่วนลดของราคา</p>
---	---

<p>duction of the price. Any claims for damages shall be reserved.</p>	<p>ลิตินันท์ 1 เอสไอจีขอสงวนสิทธิ์ในการเรียกร้องค่าเสียหายใดๆ</p>
<p>Minor deficiencies can also be remedied by SIG or by a third party according to SIG's instructions without prior notification by SIG and at the expense of the Supplier.</p>	<p>ความชำรุดบกพร่องเล็กน้อยสามารถแก้ไขได้โดยเอสไอจีหรือบุคคลที่สามตามคำแนะนำของเอสไอจีโดยไม่ต้องมีการบอกกล่าวล่วงหน้าโดยเอสไอจีและผู้จัดหาเป็นผู้รับผิดชอบต่อค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้น</p>
<p>16. Warranty Period</p>	<p>16. ระยะเวลาการรับประกัน</p>
<p>Unless expressly otherwise agreed, the warranty period is 24 months from delivery at the agreed point of delivery or the acceptance date as indicated on the acceptance protocol. The warranty period for spare parts commences with their installation or use.</p>	<p>เว้นแต่ตกลงกันเป็นอย่างอื่นไว้อย่างชัดเจน ระยะเวลาการรับประกันคือ 24 เดือนนับจากวันส่งมอบ ณ จุดส่งมอบที่ได้ตกลงกันไว้หรือวันที่ยอมรับสินค้าตามที่ ใ้ ค้ ระบุ ไว้ ใน ระเบียบ การ รับ ข อง ระยะเวลาการรับประกันอะไหล่จะเริ่มต้นเมื่อได้มีการติดตั้งหรือได้ใช้งาน</p>
<p>The warranty period for buildings and building material conforms to the corresponding SIA-norms or, if not applicable, to the corresponding legal regulations.</p>	<p>ระยะเวลาการรับประกันสำหรับสิ่งปลูกสร้างและวัสดุ สิ่งปลูกสร้างต้องเป็นไปตามมาตรฐานเอสไอเอที่เกี่ยวข้อง หรือ (ถ้า ไม่ ใ ช้ บั ง คั บ) ให้เป็นตามข้อบังคับตามกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>
<p>If a deficiency is discovered within 6 months from the date of delivery, the Parties assume that the Goods have been delivered in a defective condition, unless the opposite has been proved by the Supplier or is obvious.</p>	<p>ถ้าความชำรุดบกพร่องได้ถูกค้นพบภายใน 6 เดือน นับ จาก วัน ส่ง ม อ บ กู้สัญญาสันนิษฐานว่าสินค้านั้นได้ถูกส่งมอบในสภาพที่ ช้ า รุ ด บ ก พ ร ่ อ ง เว้นแต่ผู้จัดหาจะพิสูจน์ว่าเป็นไปในทางตรงกันข้ามหรือเห็นได้ชัดเจนว่าเป็นไปในทางตรงกันข้าม</p>
<p>The warranty period is suspended as long as the Parties do not agree about a warranty claim.</p>	<p>ระยะเวลาการรับประกันจะถูกระงับไว้ชั่วคราวตราบเท่าที่คู่สัญญาไม่ตกลงในเรื่องข้อเรียกร้องการรับประกัน</p>
<p>17. Force Majeure</p>	<p>17. เหตุสุดวิสัย</p>
<p>The parties shall be excused from their respective obligations in case of an event of Force</p>	<p>คู่สัญญาอาจได้รับการยกเว้นจากหน้าที่ต่างๆ ของตนเองในกรณีที่มีเหตุสุดวิสัย (เช่น ภัยธรรมชาติ</p>

<p>Majeure (i.e. natural catastrophes, war or war-like events, civil disturbance) or in the event of a country-wide general strike that cannot be influenced by the affected party, for the duration of such event and to the extent that the party is affected by the event. To the extent reasonably possible, each party shall immediately inform the other and to adjust their performance under the agreement to the new situation. Interruptions of production as a result of wearouts, defects or other breakdowns and the like of machines and equipment are not considered as a case of Force Majeure.</p> <p>SIG shall be excused from the acceptance of ordered goods or services and is entitled to terminate the agreement to the extent that the goods or services have become useless for SIG due to the delay caused by the event of Force Majeure.</p> <p>Each party shall bear its own damages.</p> <p>18. Quality Management and Insurance</p> <p>The Supplier guarantees to maintain a quality management in accordance with the state of the art. If necessary, the Parties shall agree upon a Quality Agreement containing the corresponding details.</p> <p>The goods have to be marked in such way to make them recognisable as being produced by the Supplier.</p> <p>The Supplier shall contract product and general</p>	<p>สงครามหรือเหตุการณ์ในทำนองเดียวกับสงคราม การ ก่อ ความ ใม่ สง บ โด ย พ ล เ รื อ น) หรือในเหตุการณ์การประท้วงทั่วไปทั่วประเทศที่ไม่อาจควบคุมได้โดยคู่สัญญาฝ่ายที่ได้รับผลกระทบ ในช่วงระยะเวลาที่เหตุการณ์นั้นเกิดขึ้นและเท่าที่คู่สัญญาฝ่ายที่ได้รับผลกระทบจากเหตุการณ์ดังกล่าวเท่าที่มีความเป็นไปได้ที่เหมาะสม คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งให้คู่สัญญาอีกฝ่ายทราบทันทีและเพื่อปรับเปลี่ยนการปฏิบัติหน้าที่ของฝ่ายตนภายใต้ ข้อ ต ก ล ง ต่ อ ส ถ า น ก า ร ณ์ ไ ห ม่ การสะดุดการชะงักหรือการหยุดการผลิตที่เกิดจากการชำรุดเสียหายจากเครื่องจักรและเครื่องมือจะไม่ถูกพิจารณาในกรณี เหตุสุดวิสัย</p> <p>เอสไอจีจะได้รับการยกเว้นจากการยอมรับสินค้าที่ส่งซื้อ หรือ บริการ และ มี สิ ท ธิ ที่ จะ เลิก ส ัญ จ्ञ า หากว่าสินค้าหรือบริการนั้นเป็นอันไร้ประโยชน์ต่อเอสไอจี เพราะเหตุแห่งความล่าช้าอันเกิดจากเหตุสุดวิสัย</p> <p>คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องรับภาระในความเสียหายของตนเอง</p> <p>18. การจัดการคุณภาพและการประกันภัย</p> <p>ผู้จัดหารับประกันว่าจะดำรงไว้ซึ่งการจัดการคุณภาพเพื่อให้เป็นไปตามวิทยากรล่าสุด หากจำเป็น คู่สัญญาจะตกลงกันในข้อตกลงเรื่องคุณภาพซึ่งประกอบไปด้วยรายละเอียดที่เกี่ยวข้อง</p> <p>สินค้าต้องได้รับการทำเครื่องหมายในลักษณะที่ทำให้จำได้ว่าสินค้านี้ถูกผลิตโดยผู้จัดหา</p> <p>ผู้จัดหาต้องทำสัญญาประกันภัยสินค้าและความรับผิดชอบ</p>
---	---

<p>liability insurance with coverage of at least EUR 2 million. Upon request, the Supplier shall make the policy available to SIG for inspection, and shall name SIG as an additional insured under the policy.</p> <p>19. Export Control Clause</p> <p>Regardless of any data contained in the quotation, Seller shall provide, and support by documentary evidence, the following information to SIG:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the customs tariff numbers of the goods - whether the goods and/or services of the purchase order are subject to export restrictions according to the latest version of the foreign trade regulations, the foreign trade law and the export list or the law on the control of military weapons and the European regulations on export control of dual-use items - whether U.S. export control laws and regulations are applicable; the Seller shall also provide the relevant documents for the authorisation process in case of re-export. <p>The seller shall provide a copy of the export licence or a negative certificate valid according to the latest regulations issued by the competent authority.</p> <p>20. Product Liability</p> <p>The Supplier is liable for any cost arising from any infringement of public safety regulations or product safety regulations to the extent such</p>	<p>ทั่วไปโดยมีทุนประกันภัยขั้นต่ำอย่างน้อยที่สุด 2 ล้านยูโร เมื่อได้รับการร้องขอ ผู้จัดหาต้องจัดให้มีกรมธรรม์ประกันภัยให้พร้อมเมื่อเอสไอจะตรวจสอบ และต้องระบุชื่อเอสไอเป็นผู้เอาประกันภัยเพิ่มเติมภายใต้กรมธรรม์ดังกล่าวด้วย</p> <p>19. ข้อสัญญาว่าด้วยการควบคุมการส่งออก</p> <p>โดยมีข้อกำหนดถึงข้อมูลใดๆ ที่ระบุไว้ในใบเสนอราคา ผู้ขายต้องจัดให้มีข้อมูลดังต่อไปนี้แก่ผู้ซื้อ โดยมีหลักฐานเป็นหนังสือสนับสนุน</p> <ul style="list-style-type: none"> - หมายเลขพิกัดอัตราศุลกากรของสินค้าต่างๆ - กฎหมายการค้าต่างประเทศและรายการสินค้าส่งออกหรือกฎหมายว่าด้วยการควบคุมอาวุธทางการทหารและระเบียบข้อบังคับของยุโรปว่าด้วยการควบคุมการส่งออกสินค้าที่ใช้ประโยชน์ได้สองทาง ไม่ว่าสินค้าและ/หรือบริการตามรายการสั่งซื้อจะอยู่ภายใต้ข้อจำกัดการส่งออกตามระเบียบข้อบังคับว่าด้วยการค้าต่างประเทศฉบับล่าสุดหรือไม่ก็ตาม - ไม่ว่าจะกฎหมายและระเบียบข้อบังคับว่าด้วยการควบคุมการส่งออกของประเทศสหรัฐอเมริกาจะใช้บังคับหรือไม่ก็ตาม ผู้ขายก็ต้องจัดให้มีเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการได้รับอนุญาตให้มีการส่งออกไปใหม่ <p>ผู้ขายต้องจัดให้มีสำเนาใบอนุญาตส่งออกหรือเอกสารห้ามใช้ในฐานทรัพย์สินทางวัฒนธรรมที่ยังมีผลใช้บังคับตามกฎหมายล่าสุดซึ่งได้ออกโดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง</p> <p>20. ความรับผิดชอบในสินค้าที่ไม่ปลอดภัย</p> <p>ผู้จัดหาต้องรับผิดชอบในค่าใช้จ่ายใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการละเมิดข้อบังคับว่าด้วยความปลอดภัยของสาธารณะหรือข้อบังคับว่าด้วยความปลอดภัยของ</p>
---	--

<p>infringement is caused by the goods of the Supplier.</p> <p>21. Liability of SIG</p> <p>SIG is only liable in cases of gross negligence or intention. The liability limited to a maximum amount of EUR 2 million. This restriction does not apply to bodily injury.</p> <p>The liability restrictions also apply to subcontractors and to employed third parties.</p> <p>The Supplier is responsible to take all necessary measures to ensure adherence to all safety instructions by its employees and subcontractors. SIG cannot be held liable in any case for damages arising from an insufficient observation of safety instructions by the Supplier.</p> <p>22. Intellectual Property Rights</p> <p>The Supplier guarantees that the delivered goods and services are not subject to intellectual property rights of third parties. The Supplier ensures that the supply and usage of the delivered goods does not infringe upon any patents, licenses or other intellectual property rights of third parties.</p> <p>The Supplier shall indemnify SIG for any corresponding claims of third parties.</p> <p>SIG is entitled to acquire any intellectual property rights or licences from the legitimated third parties at the expense of the Supplier.</p>	<p>ตี น กี้ ำ</p> <p>เท่าที่การละเมิดดังกล่าวนั้นเกิดจากสินค้าของผู้จัดหา</p> <p>21. ความรับผิดของเอสไอจี</p> <p>เอสไอจีจะรับผิดในกรณีของความประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงหรือโดยเจตนาเท่านั้น ความรับผิดจะถูกจำกัดอยู่ที่มูลค่าสูงสุด เป็นจำนวน 2 ล้าน ยูโร ข้อจำกัดนี้ไม่ใช้บังคับกับการบาดเจ็บของร่างกาย ข้อจำกัดความรับผิดยังใช้บังคับกับคู่สัญญาช่วงและกับบุคคลที่สามที่ได้รับการว่าจ้างด้วย</p> <p>ผู้จัดหาจะต้องรับผิดชอบดำเนินการใดๆ เพื่อสร้างความมั่นใจว่าลูกจ้างหรือคู่สัญญาช่วงได้ยึดถือปฏิบัติตามวิธีการเพื่อความปลอดภัยทั้งปวง เอสไอจีไม่รับผิดในกรณีที่มีความเสียหายเกิดขึ้นจากการที่ผู้จัดหาไม่ปฏิบัติตามวิธีการเพื่อความปลอดภัยได้อย่างเพียงพอ</p> <p>22. สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา</p> <p>ผู้จัดหารับประกันว่าสินค้าที่ส่งมอบสินค้าและบริการไม่ขึ้นอยู่กัสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาของบุคคลที่สาม</p> <p>ผู้จัดหาจะทำให้มั่นใจว่าการจัดหาและการใช้งานของสินค้าที่ส่งมอบนั้นมิได้ละเมิดสิทธิบัตร โบนัสขาดหรือสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาอื่นๆ ของบุคคลที่สาม</p> <p>ผู้จัดหาจะชดใช้ค่าเสียหายให้แก่เอสไอจีสำหรับข้อเรียกร้องที่เกี่ยวข้องจากบุคคลที่สาม</p> <p>เอสไอจีมีสิทธิที่จะได้มาซึ่งสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาหรือใบอนุญาตจากบุคคลที่สามที่ชอบด้วยกฎหมาย โดยผู้จัดหาเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้น</p>
--	--

<p>23. Return of Documents and Tools</p> <p>Tools and documents provided to the Supplier by SIG have to be returned to SIG to the extent they are of no use anymore, at the latest after termination of the contractual relationship between the Parties.</p> <p>Lost Tools and Documents have to be replaced at the Supplier's expense.</p> <p>24. Confidentiality</p> <p>Each party will keep confidential all non-public information received from the other party and will only be disclosed to third parties with the express written consent of the disclosing party.</p> <p>The Supplier will not make any reference to third parties or public announcements regarding its supplies to SIG without SIG's prior written consent.</p> <p>25. Benefit of and Assignment to Related Companies</p> <p>The rights and obligations of the Supplier may only be assigned or otherwise transferred to a third party with the prior written approval of SIG. Notwithstanding anything to the contrary herein, the rights and obligations hereunder can be assigned or transferred without the written consent of the other party to any entity who is affiliated to the Party, provided that such affili-</p>	<p>23. การคืนเอกสารและเครื่องมือ</p> <p>เครื่องมือและเอกสารที่เอสไอจีจัดหาให้แก่ผู้จัดหาจะต้องถูกส่งคืนมายังเอสไอจีอย่างช้าที่สุดหลังจากที่ได้มีการยกเลิกความสัมพันธ์ตามสัญญาระหว่างคู่สัญญาเมื่อเครื่องมือและเอกสารดังกล่าวไม่ได้ใช้งานอีกต่อไป</p> <p>เครื่องมือและเอกสารที่สูญหายไปจะต้องได้รับการทดแทนโดยผู้จัดหาเป็นผู้รับผิดชอบในค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้น</p> <p>24. การรักษาความลับ</p> <p>คู่สัญญาแต่ละฝ่ายจะต้องเก็บรักษาข้อมูลที่มีใช้ข้อมูลสาธารณะที่ได้รับจากคู่สัญญาอีกฝ่ายไว้เป็นความลับและจะเปิดเผยต่อบุคคลที่สามได้ก็ต่อเมื่อได้รับความยินยอมอย่างชัดแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่ถูกเปิดเผยข้อมูล</p> <p>ผู้จัดหาจะไม่อ้างอิงถึงบุคคลที่สามหรือประกาศสาธารณะเกี่ยวกับการที่ผู้จัดหาได้จัดหาสินค้าให้แก่เอสไอจีโดยปราศจากความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากเอสไอจี</p> <p>25. ผลประโยชน์และการโอนสิทธิหน้าที่ให้แก่บริษัทที่เกี่ยวข้องกัน</p> <p>สิทธิและหน้าที่ของผู้จัดหาอาจถูกมอบไว้หรือโอนโดยประการอื่นใดให้แก่บุคคลที่สามได้ก็แต่โดยได้รับอนุมัติล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรจากเอสไอจีเท่านั้น ไม่ว่าสิ่งใด ๆ จะขัดแย้งกันหรือไม่ก็ตาม สิทธิและหน้าที่ภายใต้ที่ชื่อนี้สามารถถูกมอบไว้หรือโอนไปยังบุคคลใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับคู่สัญญา โดยมีต้องได้รับความยินยอมจากคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลที่เกี่ยวข้องนั้นตกลงที่จะรับสิทธิ</p>
--	---

<p>ated entity agrees to fully assume all rights and obligations and is financially and technically capable of fulfilling all obligations.</p>	<p>และหน้าที่ทั้งหมด และมีความสามารถทางการเงินและทางเทคนิคในการปฏิบัติหน้าที่ทั้งหลายได้อย่างสมบูรณ์</p>
<p>26. Additional Terms and Conditions Only applicable to Quantity Agreements</p> <p>This provision does not apply to single orders and other contractual relationships that are not entitled or to be construed as Quantity Agreements.</p>	<p>26. ข้อกำหนดและเงื่อนไขเพิ่มเติมใช้บังคับสำหรับข้อตกลงเรื่องปริมาณเท่านั้น</p> <p>บทบัญญัตินี้ไม่ปรับใช้กับคำสั่งซื้อเพียงครั้งเดียวและกับความสัมพันธ์ตามสัญญาอื่น ๆ ที่ไม่มีสิทธิหรือมิได้ทำให้ตีความได้ว่าเป็นข้อตกลงเรื่องปริมาณ</p>
<p>26.1 Termination without Cause, Terms of Cancellation</p> <p>Unless otherwise agreed, Quantity Agreements can be cancelled without cause after termination of the agreed minimum term of the Agreement with a notice period of three months effective at the end of each month.</p>	<p>26.1 การยกเลิกโดยปราศจากเหตุเงื่อนไขการยกเลิก</p> <p>เว้นแต่ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ข้อตกลงเรื่องปริมาณสามารถถูกยกเลิกได้โดยปราศจากเหตุหลังจากที่ได้มีการยกเลิกระยะเวลาขั้นต่ำที่สุดตามที่ได้ตกลงกันในข้อตกลง โดยมีหนังสือบอกกล่าวสามเดือนและมีผลทุกสิ้นเดือน</p>
<p>A possible minimum duration of the Contract will be stated in the Quantity Agreement.</p>	<p>ระยะเวลาขั้นต่ำที่เป็นไปได้ของสัญญาจะถูกระบุไว้ในข้อตกลงเรื่องปริมาณ</p>
<p>26.2 Termination with Cause</p> <p>A party may terminate a Quantity Agreement with immediate effect by giving written notice to the other party if:</p>	<p>26.2 การยกเลิกโดยมีเหตุ</p> <p>คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งอาจยกเลิกข้อตกลงเรื่องปริมาณโดยให้มีผลทันทีได้โดยมีหนังสือเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งถ้า:</p>
<p>a) that other party enters into bankruptcy procedures or becomes or declares itself insolvent,</p>	<p>ก) คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้นเข้าสู่กระบวนการล้มละลายหรือกลายเป็นหรือประกาศว่าเป็นบุคคลล้มละลาย</p>
<p>b) that other party breaches any provision of this Agreement that is capable of being remedied,</p>	<p>ข) คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้นทำผิดบทบัญญัติใด ๆ ในข้อตกลงนี้ ซึ่งสามารถแก้ไขได้</p>

<p>and then fails to remedy the breach within 30 days or, if necessary, within a reasonable time period after receiving notice requiring it to do so;</p> <p>c) that other party breaches any material provision of this Agreement that is not capable of being remedied;</p> <p>d) SIG changes material provisions of these GTC to the disadvantage of the Supplier by the time of their coming into effect.</p> <p>In case of a termination of a Quantity Agreement with immediate effect, SIG is only obliged to pay for the goods that could be used appropriately yet.</p> <p>26.3 Surplus Stock</p> <p>SIG shall have no obligation to purchase any surplus stock upon expiry or termination of a Quantity Agreement if this is not due to economical, technical reasons. Any further claims for compensation (e.g. due to loss of profit) are explicitly excluded.</p> <p>27. Gift Policy</p> <p>In the scope of the business relation, no gifts or any other donations shall be granted to SIG's employees by the Supplier."</p> <p>28. Language</p> <p>In case of discrepancies between the two lin-</p>	<p>แต่ไม่แก้ไขการปฏิบัติผิดสัญญาภายใน 30 วัน หรือ ห้าสิบวัน ภายในระยะเวลาที่เหมาะสมหลังจากที่ได้รับหนังสือร้องขอให้ดำเนินการดังกล่าว</p> <p>ก) คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้นปฏิบัติผิดสัญญาในข้อสาระสำคัญของข้อตกลงนี้ ซึ่งไม่สามารถการแก้ไขได้</p> <p>ง) เอสไอจีเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติในข้อที่เป็นสาระสำคัญของจีทีซี เป็นทางที่เสียเปรียบแก่ผู้จัดหา ณ ขณะที่บทบัญญัติกำลังจะมีผลใช้บังคับ</p> <p>ในกรณีที่มีการยกเลิกข้อตกลงเรื่องปริมาณ โดยให้มีผลทันที ณ ที่ เอสไอจีมีหน้าที่ที่จะต้องชำระเงินค่าสินค้าที่อาจถูกใช้ได้อย่างเหมาะสม</p> <p>26.3 สินค้าคงคลังที่เหลืออยู่</p> <p>เอสไอจีไม่มีหน้าที่ซื้อสินค้าคงคลังที่เหลืออยู่เมื่อข้อตกลงเรื่องปริมาณได้สิ้นสุดลงหรือเมื่อข้อตกลงดังกล่าวได้ถูกยกเลิกไป ถ้าไม่ได้ยกเลิกเพราะเหตุผลทางเศรษฐกิจหรือทางเทคนิค ข้อเรียกร้องอื่นใด ๆ ในอนาคตสำหรับค่าเสียหายไม่ได้ถูกรวมไว้อย่างชัดเจน (เช่น เนื่องมาจากการขาดทุน)</p> <p>27. นโยบายของขวัญ</p> <p>ในเชิงความสัมพันธ์ทางธุรกิจไม่อนุญาตให้ผู้จัดหาสินค้าและบริการมีการให้ของขวัญ เงินบริจาคหรือเงินสนับสนุนใดๆ ทั้งสิ้นแก่พนักงาน เอสไอจี</p> <p>28. ภาษา</p> <p>ในกรณีที่มีการขัดแย้งกันระหว่างภาษาสองภาษา</p>
--	---

<p>guistic versions, the English version shall prevail.</p> <p>29. Invalidity</p> <p>If any provision of these GTC is held to be illegal, invalid or unenforceable, such provision shall not affect the validity of any other provisions thereof. The parties shall in good faith replace such provision with a new provision which shall be legal, valid and enforceable and which comes closest to the intention of the original provision.</p> <p>30. Jurisdiction and Governing Law</p> <p>The place of jurisdiction shall be, at SIG's choice, either at the domicile of SIG or at the domicile of the Supplier. The applicable law shall be in compliance with the particular applicable law at the place of jurisdiction. The application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG / Vienna 1980) is expressly excluded.</p>	<p>ให้ภาษาอังกฤษมีผลบังคับใช้เหนือกว่า</p> <p>29. ความไม่สมบูรณ์</p> <p>ถ้าบทบัญญัติใดๆ ของจีทีซีถือว่าผิดกฎหมาย ไม่มีผลบังคับ หรือไม่สามารถบังคับได้ บทบัญญัติดังกล่าวนั้นจะไม่กระทบถึงความสมบูรณ์ของบทบัญญัติอื่นใดในจีทีซี คู่สัญญาโดยสุจริตต้องทดแทนบทบัญญัติดังกล่าวด้วยบทบัญญัติใหม่ที่ชอบด้วยกฎหมาย มีผลบังคับใช้และสามารถบังคับได้ และที่มีความหมายใกล้เคียงกับเจตนารมณ์ของบทบัญญัติเดิมมากที่สุด</p> <p>30. เขตอำนาจศาลและกฎหมายที่ปรับใช้</p> <p>โดยที่เอสไอจีเป็นผู้เลือก เขตอำนาจศาลจะเป็นภูมิลำเนาของเอสไอจีหรือภูมิลำเนาของผู้จัดหาที่ได้กฎหมายที่ปรับแก้สัญญานั้นต้องสอดคล้องกับกฎหมายของสถานที่ที่เป็นเขตอำนาจศาล ห้ามมิให้มีการนำอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยสัญญาซื้อขายสินค้าระหว่างประเทศ (ซีไอเอสจี/เวียนนา 2523) มาใช้บังคับกับจีทีซีนี้</p>
--	--